

# LA GAZZETTA

EL PERIÓDICO DEL SISTEMA ITALIA EN GUATEMALA

GUATEMALA, FEBRERO 2022

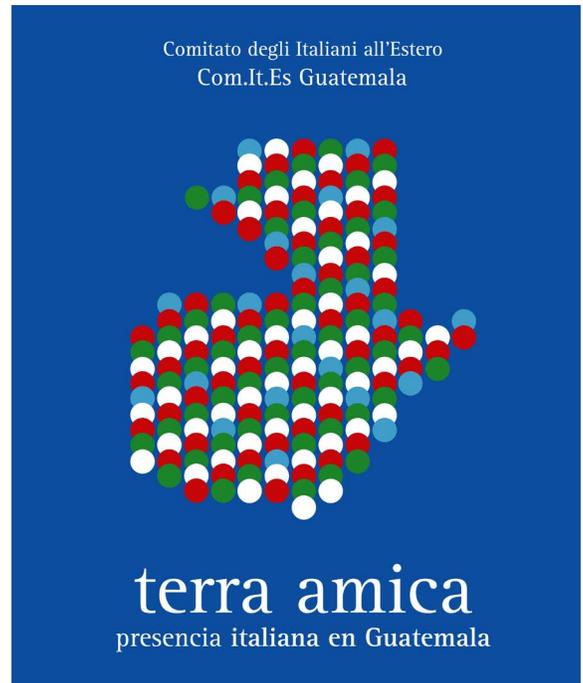


CÁMARA DE COMERCIO  
E INDUSTRIA ITALO-GUATEMALTECA  
CAMERE DI COMMERCIO ITALIANE ALL'ESTERO

## 2022: UN AÑO DE OPORTUNIDADES PARA LOS ASOCIADOS CAMCIG

En un período verdaderamente complejo para el comercio internacional, cabe señalar que los intercambios comerciales entre Italia y Guatemala muestran un importante crecimiento, manifestado tanto por las exportaciones como por las importaciones, con una balanza comercial que en el período examinado creció en un 50% (de \$ 292 millones a \$ 436 millones\*). Comparando los datos de noviembre de 2021 con los del mismo periodo 2020, los productos que principalmente exporta Italia a Guatemala son: maquinaria (68 millones de dólares, con un +57%), papel y cartón (15 millones de dólares, +1.600%), plásticos (7 millones, + 37 %), vehículos (5,7 millones, + 30 %), instrumentos médicos (5,7 millones de dólares, + 92 %), productos químicos (5, \$ 1 millón, + 54 %), manufactura metálica (\$ 4,9 millones) , + 65 %), otros artefactos (\$ 3,7 millones, + 38 %), bebidas alcohólicas (3,6 millones, + 88 %), productos cerámicos (3,2 millones de dólares, + 94 %), materiales textiles (2,9 millones, + 7 % ). Italia es el 4º país europeo que más exporta directamente a Guatemala, después de España, Alemania y Bélgica; mientras que el "Made in Italy" parece ser el tercer producto europeo presente en el mercado local, dado que casi el 60% de lo que Bélgica exporta son productos sin procesar en su propio territorio. En base a esta información, se advierte que el producto "Made in Italy", junto con el francés y el alemán (que de esta manera se convierte en el primer país proveedor europeo de Guatemala), es el que más sufre operaciones de triangulación para llegar a Guatemala (sólo el 1% de la producción española procede de terceros países).

El potencial del "Made in Italy" en Guatemala es por lo tanto mayor al analizar el ingreso de productos de origen italiano, también a través de la triangulación. Según este análisis\*, las exportaciones de Italia a Guatemala registran un total de 218 millones de dólares; eso es un 29% superior a las simples importaciones desde Italia y siempre con un



## TERRA AMICA UN HOMENAJE A LA PRESENCIA ITALIANA EN GUATEMALA

El 30 de noviembre pasado, en las instalaciones del Club Italiano, fue presentado a la comunidad italiana, medios de prensa y público en general, el volumen TERRA AMICA. Presencia italiana en Guatemala, el resultado de un trabajo de investigación y recopilación de varios años, realizado con el propósito de dar cuenta de 150 años de presencia italiana en Guatemala.

La iniciativa, impulsada por el Com.It.Es. Guatemala y llevada a cabo con el apoyo del Ministerio de Asuntos Exteriores y de la Cooperación Internacional de Italia, pretendía dar respuesta a un deseo que había estado presente desde un buen tiempo entre las instituciones y la colectividad italianas.



## LA REACTIVACIÓN ECONÓMICA ITALIANA

En el 2021 se registró una importante recuperación económica, gracias al avance de los programas de vacunación frente al Covid-19 y la progresiva eliminación de las medidas restrictivas. La economía italiana cerró 2021 sobre una base sólida, casi volviendo a los niveles previos a la crisis, dijo el Comisario Europeo de Economía, Paolo Gentiloni. La demanda interna está destinada a seguir siendo el pilar principal de la expansión de la producción, con el plan de recuperación y resiliencia actuando para aumentar la inversión. El PIB de Italia creció un 6,5 por ciento en 2021 y se espera que crezca un 4,1 por ciento en 2022 y un 2,3 por ciento en 2023. El crecimiento del PIB en la zona del euro fue del 5,3 % el año pasado y se espera que alcance el 4 % en 2022 y el 2,7 % en 2023. La inflación en Italia fue del 1,9 % en 2021, del 3,8 % en 2022 y se espera del 1,6 % en 2023. En la zona del euro, la inflación fue del 2,6 por ciento el año pasado y se espera que sea del 3,5 por ciento este año y del 1,7 por ciento el próximo (según “la estima de invierno” de la Comisión Europea).

Sin embargo, las perspectivas a corto plazo se ven empañadas por los prolongados aumentos de los precios de la energía: según la Comisión Europea, la erosión del poder adquisitivo y el debilitamiento de la confianza de los consumidores deberían afectar a corto plazo al crecimiento del PIB real, especialmente de los servicios de consumo. El gasto de los consumidores debería respaldar el crecimiento, con la tasa de ahorro de las familias volviendo gradualmente a los niveles anteriores a la crisis. Tras el fuerte repunte de 2021, se prevé que el crecimiento del gasto de inversión se modere en 2022 y 2023, pero seguirá expandiéndose con solidez, impulsado por las medidas previstas por el Plan Italiano de Recuperación y Resiliencia (NRP - el más económicamente importante de Europa). Las previsiones de crecimiento positivo están ligadas a la buena implementación del NRP en el que el Gobierno italiano está totalmente comprometido.

El entorno externo debería seguir siendo favorable, prolongando el buen desempeño de las exportaciones de bienes del año anterior. Los servicios están destinados a contribuir cada vez más al crecimiento de las exportaciones, impulsados por la recuperación paulatina de los ingresos del turismo internacional.

Es interesante considerar como las intervenciones de apoyo a la internacionalización promovidas por el Gobierno Italiano en el 2021, que coincidieron con los seis “pilares” del “Pacto por la Exportación”, estimularon la económica. En particular estos se refieren a:

1) Comunicación: con el objetivo de devolver a los mercados internacionales una imagen renovada de Italia y del “Made in Italy”, hablando al público internacional de forma original e innovadora sobre el país, sus valores y talentos, sus habilidades y su extraordinario potencial.

2) Formación / Información para las empresas: “Smart Export”, un curso de formación avanzada gratuito y en línea, en beneficio de las empresas italianas. Apoyo concreto e inmediato a través de la asignación de “Responsables Digitales de Exportación Temporal” (D-TEM), expertos tanto en el conocimiento de los mercados exteriores como en el ámbito del comercio electrónico y la economía digital. Por último, la inclusión



en un único portal, “export.gov.it”, de toda la información y métodos de acceso a las herramientas públicas de apoyo a la internacionalización.

3) Comercio electrónico: la emergencia sanitaria, entre confinamientos y restricciones de viaje, ha puesto en relieve la inevitabilidad y fuerte expansión del comercio electrónico, que continúa registrando tasas de crecimiento altísimas. Por lo tanto, 32 acuerdos fueron realizados por el Gobierno Italiano con las principales plataformas internacionales de comercio electrónico.

4) El Sistema de Ferias: uno de los sectores más afectados por la pandemia. Italia ocupa el cuarto lugar en el mundo por área de exhibición cubierta (detrás de China, Estados Unidos y Alemania), cuenta con 39 centros de exhibición, desarrolla 60 mil millones de euros en actividades relacionadas y organiza 1000 ferias al año que involucran a 200 000 expositores y 2500 empleados.

5) Financiación subvencionada: los instrumentos de financiación facilitada gestionados por Simest, en particular el Fondo 394/81 (de más de 5 mil millones de euros), representaron una palanca excepcional para implementar de manera concreta e inmediata el apoyo requerido por las empresas italianas.

6) Promoción integrada: Para promover eficazmente Italia en el mundo, se procura conjugar la excelencia del “Made in Italy”, en sus diversas dimensiones: economía, cultura, ciencia y tecnología, en una lógica de sistema; también a través de la creación y diseño de nuevos formatos de iniciativas de promoción integral de Italia, para poner a disposición de las empresas.

En conclusión, si bien las infecciones por covid-19 aumentaron en las primeras semanas de 2022, es probable que las altas tasas de vacunación eviten un endurecimiento significativo de las medidas de contención y una contracción de la producción real en los primeros meses de este año. Suponiendo que la ola actual sea pronunciada pero de corta duración, se espera que la actividad económica tome impulso en el segundo trimestre de 2022 y continúe su camino de expansión en la segunda mitad del año.

## 2022: UN AÑO DE OPORTUNIDADES PARA LOS ASOCIADOS CAMCIG

crecimiento del 49% respecto al año anterior. A partir de este escenario, es claro cómo ciertos productos, como por ejemplo los farmacéuticos, se importan a través de una triangulación, sumando un valor total de 22,5 millones de dólares (el 1.400% superior a los productos importados directamente desde Italia). Lo mismo ocurre con los productos de joyería que ascendieron a 3,6 millones de dólares (+104% respecto al producto importado de Italia), los vehículos (+81% respecto a los de Italia, por un valor total de 10,4 millones de dólares), una parte del "papel y cartón" que alcanza un total de exportaciones italianas por un monto de 20 millones de dólares (+35% respecto a lo exportado a Guatemala directamente desde Italia). Estas operaciones, a medio plazo, deberían convertirse en exportaciones directas desde Italia para beneficiarse de preferencias arancelarias que permite el Acuerdo de Asociación: en algunos casos sabemos que las "casas matrices" italianas prefieren confiar en los grandes distribuidores de Estados Unidos para abastecer las (menores) operaciones de los mercados centroamericanos. Pero, a largo plazo, estamos convencidos de que el mercado reequilibrará la situación para permitir un producto italiano que sea competitivo con los de otros países.

En cuanto a las exportaciones guatemaltecas, por 3er año consecutivo son superiores a las italianas y estas también han crecido un 47% respecto a noviembre de 2020, alcanzando los 267 millones de dólares. Guatemala exporta a Italia principalmente: aceites y grasas vegetales (137 millones de dólares con un crecimiento del 164%), hierro y acero (61 millones de dólares, con una disminución del 13,2%), café (31 millones de dólares, +15%), azúcar (10 millones de dólares, +166%), vestuario (5,9 millones de dólares, +35%), banano (4,5 millones de dólares, -70%), caucho natural (3,2 millones de dólares +268%), ron (2,2 millones de dólares + 31%, siendo Italia el primer comprador de Ron Zacapa del mundo), productos de madera (1,7 millones de dólares, +13%), fruta (567 mil dólares, +88%) y a partir de 2021 unos 538 mil dólares de productos de cuero que antes prácticamente no se exportaban a Italia. Italia aparece como el segundo mercado europeo para Guatemala (después de los Países Bajos que evidentemente representan un centro logístico para los demás países del continente); con un valor de \$ 266,7 millones a noviembre de 2021.

Ya que las operaciones del mes de diciembre representan cerca del 11% del total de las exportaciones italianas a Guatemala, y el 9% C.A. de las exportaciones guatemaltecas a Italia, podríamos esperar un valor definitivo de comercio al 31 de diciembre del 2021 entre ambos países que podría acercarse a los 500 millones de dólares, con valores récord

para la presencia del "Made in Italy" en Guatemala.

En cuanto al plan de acción de la CAMCIG, la estrategia corporativa para 2022 se centrará en la exaltación de algunos elementos, considerados fundamentales para enfrentar las dificultades que se presentan todos los días: integración, sinergia, eficiencia, flexibilidad y valor. A partir de estas competencias se construyó el programa de trabajo y el consiguiente presupuesto para 2022. Los principales proyectos elaborados en 2020 y 2021 (los años de la desestabilización) siguen siendo la base sobre la que seguir trabajando: la visión recibida por la JD de la Cámara

durante el periodo de crisis, ha permitido crear colaboraciones que permitirán a las empresas que las utilizarán llegar directamente a su consumidor final, eliminando aquellos intermediarios que en la era del e-commerce no aportan ningún valor; mientras, apoyarán a todos aquellos que contribuyan a promover eficientemente el "Made in Italy". La creación de algunas "Community", a través de la integración de los italianos en Centroamérica, permitirá compartir objetivos y crear aquellas

sinergias que reduzcan los costos comerciales, haciendo más eficientes las operaciones comerciales, con el fin último de poder presentar una gama de productos y servicios "Made in Italy" que en el pasado no estaban presentes en el mercado local o que tenían precios elevados.

Todos los proyectos de la Cámara para el ejercicio actual contemplan, por tanto, como elemento fundamental el desarrollo de contactos virtuales, posiblemente en forma híbrida donde sea posible: esta visión, de una dificultad que limita los viajes y el contacto físico, se convierte en una ventaja que reduce las distancias entre las empresas italianas y guatemaltecas. Al mismo tiempo, la visión del Responsable del Área ACCA (Países de América Central, Caribes y Pacto Andino), Presidente Giovanni Musella, permite reflejar y ampliar las oportunidades para las empresas italianas en todos los mercados donde está presente una Cámara Italiana. El presidente Musella considera muy importante poder renovar el entusiasmo de la base de miembros de las distintas Cámaras, porque son las contrapartes que inicialmente apoyarán la internacionalización de las empresas italianas interesadas en desarrollar su negocio hacia los mercados del Área ACCA. Por tanto, sigue siendo un objetivo prioritario poder ofrecer servicios a nivel de área a los empresarios, para beneficiar de las economías de escala que se derivarían de ello y, sobre todo, para dar visibilidad a algunos mercados que tienen menos atención a nivel internación, pero que en realidad puede ofrecer un potencial muy elevado.

\*Fuente Banguat datos al 30/11/2021

**Gabriele Musto**

Siamo gli unici a parlare italiano in 58 lingue.

Siamo una piattaforma di business con oltre 20.000 aziende in 5 continenti e pronta a realizzare il tuo progetto nel mondo.

ASSOCAMERESTERO  
ASSOCIAZIONE DELLE CAMERE DI COMMERCIO ITALIANE ALL'ESTERO

## TERRA AMICA, UN HOMENAJE A LA PRESENCIA ITALIANA EN GUATEMALA



Foto: Familia Bonatto-Lorenzi



Foto: Taller La Elegancia, Quetzaltenango

A inicios de la década del dos mil el escritor Dante Liano había realizado un primer importante acercamiento al tema de la presencia de familias italianas en la región con su obra “Dizionario degli Italiani in Centroamerica” y pocos años más tarde el Com.It.Es. empezaría una importante labor de recopilación de material y testimonios a través de los descendientes italianos, mismos que fueron regularmente publicados en el suplemento La Gazzetta, publicado mensualmente por El Periódico. Dichos trabajos constituyeron sin duda una base imprescindible para la redacción del libro, que sin embargo - con el paso del tiempo - se propuso alcanzar un objetivo más ambicioso, pasando a ser de una simple recopilación de datos e historias de las familias italianas llegadas al país por parte de sus hijos, nietos y bisnietos a un análisis en profundidad de la huella que esas familias y sus descendientes hasta el día de hoy han dejado en sectores específicos, de la economía a la cultura, de la presencia religiosa a los proyectos de cooperación y voluntariado, hasta un espacio muy especial y sentido dedicado a la presencia femenina. El libro se divide en dos partes principales: la primera es justamente un listado en orden alfabético de italianos que a partir aproximadamente de 1870 empiezan a llegar a Guatemala por distintos motivos: la pobreza y la incertidumbre que reinaban en muchas regiones de Italia en los años posteriores al proceso histórico que llevó a la Unidad de la Península; la política de los gobiernos guatemaltecos del tiempo, que favorecieron la llegada de arquitectos, ingenieros y artistas para que contribuyeran a la incipiente modernización del país; y, no último, los engaños de agentes sin escrúpulos y los desperfectos de muchos barcos que habían emprendido la travesía teniendo como destino inicial a algún país de Sudamérica.

La segunda parte da espacio a los distintos aportes que los italianos han brindado al desarrollo de Guatemala. En el campo productivo se destaca la vasta gama de actividades comerciales, agrícolas, industriales y de servicios, a través de las cuales los italianos han manifestado su creatividad, su ingenio y su espíritu de iniciativa. Respecto al área cultural, el libro recuerda la huella que quedó plasmada en los monumentos que embellecen las calles de la ciudad capital y de Quetzaltenango - obra de los expertos en el campo de la arquitectura y la construcción traídos por el presidente José María Reina Barrios a finales del siglo XIX - y el aporte de muchos otros artistas italianos, además de reconocer la labor

de las instituciones que se dedican en Guatemala a la promoción de la cultura italiana, de su hermoso idioma y de su celebrada tradición gastronómica.

Particularmente sentido es el homenaje brindado a la presencia, generosísima y muchas veces silenciosa, brindada por los numerosos religiosos llegados a Guatemala a partir de los años '50 - dentro y fuera de congregaciones establecidas - que en muchos casos contribuyeron a transformar radicalmente la realidad de muchas poblaciones rurales, a través de la creación de escuelas, dispensarios, cooperativas, centros de formación y de todo tipo de actividad en favor de los sectores más desprotegidos, el mundo indígena, la mujer. Otro capítulo está dedicado a las iniciativas de carácter social, también numerosas y diseminadas en todo el territorio del Guatemala, desarrolladas por organizaciones de voluntariado que se inspiran en valores humanísticos y una visión fraternal y solidal de la existencia. No podría faltar un apartado dedicado a otro campo de intervención en el cual Italia ha destacado, el de los proyectos llevados a cabo por la Cooperación italiana al Desarrollo en atención a temas sensibles de la sociedad guatemalteca y orientados a paliar situaciones de extrema pobreza, marginación, violencia o escenarios de emergencia humanitaria a los cuales el país está crónicamente expuesto.

La segunda parte se cierra con un mosaico de figuras femeninas, escogidas por el desempeño particularmente significativo en sus respectivos ámbitos para valorar el lugar y el papel de la mujer italiana en Guatemala.

En sus páginas finales, Terra Amica deja a los lectores, en especial a los descendientes más jóvenes de las familias italianas en Guatemala, una serie de reflexiones y sugerencias que parecen emerger con particular fuerza entre las muchas historias que las páginas del libro relatan: una invitación y un llamado para que la comunidad italiana cultive y actualice a través de nuevas iniciativas el valioso legado de sus antepasados.

Terra Amica, de hecho, va más allá de la publicación realizada y, gracias a las páginas de la Gazzetta, pretende ser un espacio de encuentro y de intercambio de información, de ideas y opiniones acerca de la presencia italiana en Guatemala, la de antaño y aquella, viva y dinámica, de hoy.



## CRECE LA FAMILIA DE LA CASA DE ITALIA EN GUATEMALA

La Asamblea General Extraordinaria del 29 de abril 2021 aprobó la exoneración del pago de membresía de entrada para ciudadanos Italianos y descendientes por un plazo de seis meses. El propósito

de la Junta Directiva 2020 – 2023 era, por un lado, el de hacer respetar los Estatutos de la Asociación e incentivar a asociarse a los hijos mayores de 25 años y demás personas que frecuentaban el club sin distinción alguna con los socios y, por el otro, el de sensibilizar a italianos y descendientes respecto a la importancia de pertenecer a lo que todos conocemos como La Casa de Italia en Guatemala, el principal símbolo de la italianidad en el país.

Un lugar icónico que, a lo largo de 130 años de historia, ha acogido y reunido a los italianos y sus descendientes. Hijos de socios e italianos en general respondieron numerosos al llamado y, en el primer año de mandato, se alcanzó el récord sin precedentes de 134 nuevos socios para sumar un total de 308 activos y 90 contribuyentes. 398 socios titulares que, con sus cónyuges e hijos, hacen que la familia del Club ascienda a más 1600 personas.



Foto: sede del Club Italiano, zona 10.

Una familia variada compuesta por italianos de primera generación y descendientes de hasta quinta con orígenes provenientes de toda Italia. Abuelos, padres, hijos y nietos que comparten el mismo amor

por la madre patria, el mismo sentido de italianidad y el mismo interés por conservar el invaluable patrimonio de nuestro Club. El Club Italiano es también la Asociación Italiana de Beneficencia y, a este propósito, si las cuotas mensuales son determinantes para el mantenimiento de las instalaciones, son fundamentales también para llevar a cabo la importante labor de beneficencia que realiza la Asociación desde su fundación. Las ventajas que

representa ser socio del Club son su céntrica ubicación, las agradables instalaciones, los acogedores salones para reuniones y eventos, así como una gastronomía basada en auténticos ingredientes italianos con precios al alcance de todos. A los socios antiguos y a los nuevos un agradecimiento y una invitación a frecuentar activamente el Club y ser parte del Sistema Italia en Guatemala.

*Benedetta Poggio*



## NOS HEMOS UNIDO PARA AYUDARTE A CRECER DESDE LA NUBE

**SAP Business One un ERP 100% Cloud**  
creado para empresas en crecimiento.



Metodología de implementación avanzado y ágil.



Productividad y control total en las operaciones más importantes de la empresa.



Potentes herramientas analíticas y de elaboración de informes.



**Conoce más de ésta alianza y de lo que tenemos para hacer crecer tu empresa, CONTACTANOS.**

+ (502) 2279-0900  
info@infinitem.com.gt

www.infinitem.com.gt





## CUPIDO Y PSIQUE, LA PERFECCIÓN SUSPENDIDA EN LA ETERNIDAD DE UN INSTANTE



Foto: escultura de Antonio Canova, Amor y Psique - Museo del Louvre.

Una estatua, una de las más bellas y conocidas de toda la historia del arte, revela el inmenso talento del artista que creó esta obra maestra.

Cupido y Psique es considerada la mayor obra de Antonio Canova (Possagno, Treviso 1757 - Venecia 1822), del cual este año se celebran 200 años de la muerte. Canova fue un escultor neoclásico que vivió entre los siglos XVIII y XIX y que devolvió a sus contemporáneos al esplendor de las antiguas estatuas griegas y romanas. Para un artista, la obra de arte toma forma concreta en la búsqueda de la excelencia, entendida tanto como perfección conceptual que como canon de belleza. Cada autor se marca su propia meta de perfección y la esencia del arte se despliega al llegar a ese ápice.

Antonio Canova identificó las proporciones, la fluidez de las líneas, la pureza de la materia como absolutos indispensables en su escultura. El artista veneciano, apodado "el nuevo Fidias", llega probablemente a la cúspide de su carrera al immortalizar un fragmento de una de las historias de amor más bellas de la mitología: Cupido y Psique, los protagonistas de una historia narrada en el "Asno de oro" de Apuleyo, autor latino del siglo II d.C. Psique era considerada una de la mujer más bellas del mundo, y Venus, la diosa del amor, no podía aceptar que una mortal pudiera competir con su encanto. La diosa envía entonces a su hijo Amor (Cupido) con un plan para hacerla desaparecer; cuando Amor ve a Psique, se enamora perdidamente de la joven, y en lugar de seguir el plan de su madre, decide llevársela en secreto a su palacio. Luego hace un pacto con Psique, ordenándole que cuando se encontrarían, nunca debería mirarlo. Sin embargo la joven, cada vez más atormentada por la curiosidad de saber quién era su amante, en la siguiente cita abre los ojos y mira a Amor. Este se siente traicionado y abandona a la joven, quien

entonces - dispuesta a todo para verlo regresar - acepta las terribles pruebas ideadas por Venus. Finalmente Cupido se entera de los esfuerzos realizados por su amada e inmediatamente se acerca a ella y la despierta del castigo de Venus con un beso. El beso de los protagonistas queda suspendido para siempre en una espera y en una tensión que hacen de la obra el ejemplo más famoso de perfección formal. La composición está arquitectónicamente simétrica, con una patrón en forma de X, cuyas líneas, sin embargo, están movidas por una vibración interna: no están hechas con fijeza y rigor lineal, sino que están dobladas y moldeadas en extrema tensión dinámica.

### La eterna espera de un beso

El punto focal de la obra está en el encuentro de estas líneas de fuerza. La joven que levanta los brazos, la mirada de Cupido clavada en los ojos de Psique, con la cabeza echada hacia atrás. En el centro, los labios de los dos que nunca se tocarán, pero que inspiran deseo, expectativa, impulso en el tiempo, quiere señalar que lo más importante es el beso que están a punto de intercambiar.

Esculpiéndolos en esta posición, Canova quiere involucrarnos en el abrazo profundo que envuelve a los dos amantes, haciéndonos "sumergir" por completo en la obra. En esta imagen de amor se percibe plenamente el típico gusto neoclásico de Canova: para resaltar la perfección de las formas, y como referencia a las antiguas estatuas grecorromanas, los protagonistas están completamente desnudos.

### Canova: características y obras principales

Propósito de Canova es la consecución de la belleza ideal, que habían creado los griegos, es decir, aquella derivada de una idea de belleza que el artista se forma en la mente tras constatar la imposibilidad de encontrar un cuerpo perfecto en la naturaleza. Esta belleza se puede lograr mediante el máximo dominio de la técnica escultórica y la imitación de la escultura clásica.



Foto: escultura de Antonio Canova, Las Tres Gracias Museo del Hermitage

viene de **pág. 6**

Su escultura se basa principalmente en tres puntos:

- Dar plasticidad a sus esculturas, tanto que la carne parece casi vibrar. Solía recubrir las esculturas con pátinas de cera, lo que aumentaba este efecto de plasticidad y daba más suavidad a los drapeados, siempre presentes en sus obras.
- Un vivo rigor intelectual, que elimina todo movimiento de la escultura, dotándola de una clara rigidez. Los rostros no muestran expresión ni sentimiento.
- Una inspiración proveniente de la naturaleza que lo rodea. Canova fue el máximo exponente del neoclasicismo en Italia. Las primeras obras se inspiran en Bernini con un cuidadoso estudio de la verdad. En las “Tres Gracias”, obra de madurez, muestra cierta tendencia a la dulzura. En “Hércules y Licas” representó el movimiento dominado por el sentimiento de las emociones, el lenguaje controlado por el intelecto. “Paolina Borghese” (hermana de Napoleón) se representa como una Venus, con la manzana de París en la mano izquierda.

*Maurizio Colombo*



## ASOCIACIÓN DE DAMAS ITALIANAS: ÚNETE PARA HACER UNA DIFERENCIA

La Asociación de Damas Italianas invita a las italianas residentes en Guatemala, hijas y nietas de italianos, a unirse y ser parte de esta obra de amor.



Foto: Niños de la Guardería Nazareth, zona 18

¿Quieres cambiar tu entorno? ¿Poner tu granito de arena para que mejoren las cosas? Este es precisamente el objetivo de la Asociación de Damas Italianas al dedicar su trabajo voluntario a la niñez guatemalteca. Perteneciendo a la Asociación de Damas Italianas llevas a Italia en el corazón, pero al mismo tiempo recibes muchas cosas de este bello país. Y al formar parte de este grupo de señoras vas a dar a los demás una pequeña parte de tu propia vida y así hacer una diferencia.

Este año 2022 hemos empezado con una visión muy positiva y creativa, esperando que todo vuelva a la normalidad... dando la bienvenida de nuevo a los niños de las guarderías “Dios con Nosotros”, en zona 12 Mezquital, de “Nazareth” en zona 18, y a los niños que se encuentran en el área rural de Zacualpa, Quiché; pues nuestra Misión es darles la formación necesaria para que sean agentes de cambio para una mejor sociedad. Y esto solo es posible a través de la formación de valores, que las Madres de la Orden de Spoleto y de la Orden de San Antonio realizan día a día.

Es muy positivo trabajar en esta Asociación, ya que al dar nuestro tiempo en la planificación de actividades creativas, podemos hacer la diferencia, trascendiendo como personas. Y en medio del trabajo también nos divertimos y desarrollamos buenos lazos de amistad...

Un cordial saludo a todas las señoras voluntarias de la Asociación de Damas Italianas que a lo largo de 45 años han brindado siempre su apoyo incondicional...GRAZIE .

*Sandra De Cecco*

### L'italiano a un click!

## Cursos Online

¡INSCRIPCIONES  
ABIERTAS!  
cierre 02 de marzo



Cursos Online  
de italiano para  
principiantes



Docentes  
100%  
Italianos

Mantenemos  
nuestro  
descuento del **10%**

**PRINCIPIANTES 1**  
y todos los niveles

**II CICLO 2022**  
del 07 de marzo al 30 de abril

Información:  
[cursos.iicguatemala@esteri.it](mailto:cursos.iicguatemala@esteri.it)  
[www.iicguatemala.esteri.it](http://www.iicguatemala.esteri.it)



Sección Cultural  
Embajada de Italia



[iicguatemala](https://www.instagram.com/iicguatemala)

## DA HISTORIA (Y FILOSOFÍA) DE LA CANCIÓN NAPOLITANA

Luciano De Crescenzo fue un escritor polifacético que durante algún tiempo estuvo presente en la industria editorial de todo el mundo. Sus libros, de temas variados, fueron obras de consulta que interesaron tanto por su contenido como por su prosa de fácil acceso para el gran público más allá de las fronteras de Italia. Con esos antecedentes, el Círculo de Lectura de la Dante Alighieri acometió la empresa de leer el texto, “Ti voglio bene assai. Storia (e filosofia) della canzone napoletana”. Un libro en el que el autor se sumerge en una especie de hermenéutica basada en las principales canciones napolitanas. De ese modo, los estudiantes de italiano interesados en la cultura en todas sus manifestaciones se deleitaron con los clásicos de la tierra de De Crescenzo: 'O sole mio, Torna a Surriento y Santa Lucia luntana. Se trató de una selección de textos porque el libro introduce también temas como, Era de maggio, 'O surdato 'nnammurato, Tammurriata nera, Malafemmena... entre otros.

La lectura permitió conocer la sensibilidad poética napolitana vehiculada a través de la música. La lírica expresa la vida, los intereses, las preocupaciones y los sentimientos anidados en corazones que vibran y cantan los acontecimientos padecidos. Así lo manifiesta el autor, “vedete, è come se le canzoni fossero dei tamburi emozionali che influenzano il battito del nostro cuore”.

Al tiempo que se comentó el libro, hubo espacio también para la escucha de las canciones. Che bella cosa è 'na jurnata 'e sole... “Es una maravilla escuchar el dialecto napolitano, nunca había reparado en esas letras”, afirmó uno de los lectores. Mientras otra estudiante se refirió a la historia de Torna a Surriento, según la cual fue escrita en 1894 por



SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI  
COMITATO DI GUATEMALA

IDIOMA ITALIANO EN LÍNEA  
CURSOS DE 5 SEMANAS



MAYOR INFORMACIÓN - únicamente  
danteguat@gmail.com  
info@danteguatemala.com



60  
AÑOS  
DE PRESENCIA EN  
GUATEMALA

#ITALSIMPATIA

ALL'ITALIANA

20  
AÑOS  
CENTRO CERTIFICADOR  
PLIDA



Ernesto De Curtis a consecuencia de una desilusión amorosa.

En esta ocasión el pretexto fue De Crescenzo, pero no ha sido el único. Desde mayo del año pasado, se han leído textos de Italo Calvino, Alberto Moravia, Gianrico Carofiglio, Stefano Benni y Fabio Geda. Se aproximan otros autores no menos reconocidos, como Antonio Tabucchi y Claudio Magris.

La idea ha sido crear un espacio de conversación en el que los estudiantes, además de practicar el idioma, profundicen en la cultura acompañados con profesores de nacionalidad italiana que apoyen la actividad con sus intervenciones. La mediación ha posibilitado un diálogo de provecho para los participantes.

Hay que subrayar, finalmente, que el éxito del proyecto se debe, además de lo ya mencionado, tanto a la proveniencia de los miembros en materia de formación profesional o escolar (la variedad ha enriquecido el intercambio), como a la unidad en el afecto a Italia y lo que representa material y simbólicamente.

El Círculo de Lectura es solo una expresión del amor de la Dante Alighieri por la lengua y la cultura italiana. ¿Quiere ser parte nuestra? Acérquese y comparta nuestra pasión por esa tradición legada al mundo a través del arte, la filosofía, la literatura, la cocina y mucho más. Lo esperamos.

Eduardo Blandón  
Círculo de Lectura de la Dante Alighieri



## EL NUEVO COMITES EMPIEZA LABORES



Foto: Embajador Paolo De Nicolo y miembros del nuevo Com.It. Es

El 22 de diciembre de 2021 se celebró la primera reunión del nuevo Com.It. Es Guatemala elegido por medio de elecciones de parte de la comunidad italiana residente en Guatemala.

Con mucha ilusión mis compañeros y mi persona tomamos este reto para los próximos 5 años. Agradeciendo nuestros predecesores y en particular Mario Gallio, Presidente del Com.It. Es saliente, por el trabajo hecho en estos años, nos ponemos al servicio de la comunidad italiana.

El Comités de los italianos residente en el extranjero representa y apoya la comunidad italiana en sus relaciones con las autoridades consulares y también promueve iniciativas en el campo de la vida social, cultural y lingüística, el tiempo libre y el deporte y todo lo que pueda ser de interés para la comunidad italiana residente en el país. Sin embargo, creemos que para esto sea sumamente importante promover un sistema Italia, sumar los esfuerzos de todas las instituciones que promueven la cultura y mas en general el made in Italy. Estamos convencidos que hay que trabajar en sinergia y que el Com.It. Es, por su carácter institucional, pueda fungir de anillo entre todas las instituciones.

El Com.It. Es Guatemala de nueva formación está trabajando para preparar su plan de trabajo para los próximos 5 años por medio de la creación de comisiones de trabajo entre las cuales se pueden mencionar: Información Servicios Consulares y Relaciones Institucionales; Sportello Italia (asesorando la comunidad italiana sobre temas como proceso de residencia, abertura de cuentas bancarias, licencias de conducir etc); Comunicación, informaciones y relaciones públicas; Cultura, tiempo libre y actividades juveniles; Salud y ancianos.

Nuestro principal objetivo como Com.It. Es para los próximos años es contribuir a identificar las necesidades de desarrollo social, cultural y civil de la comunidad italiana en Guatemala. Por esta razón deseo buen trabajo y suerte no solo a mi persona, Flavia Maria Cerroni en calidad de Presidente, sino también a todos mis valiosos compañeros Giovanni Musella, Gabriele Musto, Fernando Campo, Roberto Rosati, Ricardo Mosquera, Aldo Annese, Eduardo Castillo, Ada Grassi, Amanda Bartoli, Giancarlo Melini, Marco Ferrero, Ricardo Madeddu y Mariana Zavattieri y también a Benedetta Poggio y Anabella Pagliara integrantes externas de las comisiones de trabajo.

*Flavia Cerroni*

## REUNIÓN CON EL CONSULADO DEL GRUPO DE TRABAJO "INFORMACIÓN SERVICIOS CONSULARES Y RELACIONES INSTITUCIONALES"



CONTINUA  
LA LECTURA **pág. 11**

Foto: Consuelo Gioseffi, Ricardo Madeddu, Gabriele Musto, Fabio Ferrari, Flavia Cerroni e Anabella Pagliara.



f /TuttoLatte ☎ 5574-9711



## XELA-TURÍN, CAPITALES DEL CHOCOLATE

**C**apitales... Claro que sí: Xela capital de Los Altos, Turín primera capital de Italia. El arte del chocolate las une a través de la historia.

El cacao está en el ADN de Guatemala y Xela es reina en la producción de chocolate. La historia del chocolate en Europa es mucho más reciente: el cacao llega en el siglo XVI y a principio del siglo XVII el chocolate se produce en Turín, Florencia y Venecia. La tradición se radica en Turín y Piamonte al punto que en el siglo XIX los mejores chocolateros en Italia son de origen piamontesa. A pesar de ser al principio solo una bebida (su forma sólida llega a finales del siglo XIX), el chocolate tiene una relevancia social, medicinal, política y económica inmensa, hasta alimentar un debate importante al interior de la iglesia católica a lo largo de dos siglos: ¿es realmente solo bebida (y entonces se puede consumir sin interrumpir el ayuno) o es un alimento y por tanto prohibido en temporada de penitencia? En fin, este regalo de Dios - al cual Linneo en el siglo XVIII da el nombre de Teobroma (del griego theos + broma = alimento de los dioses) - no es broma para nada!



Foto: Riccardo Depetris y Chocolateros de Quetzaltenango durante el primer encuentro 2019.



Foto: Chocolateras quetzaltecas trabajando el cacao

## Capitales del Chocolate

Xela - Turin

Fotografía César Q. Morales



### Pralina Xela

"Vínculos de amistad y colaboración Italo-Guatemalteca, proyectando para el futuro antiguas afinidades culturales aprovechando recursos y conocimientos".

Con estas premisas, en tiempos mucho más recientes, la Asociación Amigos de Italia tuvo la visión de capacitar a artesanos chocolateros de Xela, respondiendo al deseo de innovación e implementación de chocolatería de alta calidad. La suerte nos ayudó poniendo en nuestro camino a Riccardo Depetris, Maestro Chocolatero como no hay dos en cuanto a competencia y conocimiento en la materia, disponibilidad y calidades humanas. El Maestro Depetris, propietario de la chocolatería Cioccolato del Monviso, cuenta con múltiples premios a nivel internacional, en particular con la "Pralina Xela", verdadero homenaje a nuestra ciudad que Riccardo visitó por primera vez en 2019, cuando empezó la capacitación para una producción de chocolatería y bombonería al estilo italiano.

El proyecto se realizó gracias a la colaboración de la Asociación Amigos de Italia (ADI), la Dra. Lucía Bonato, la Municipalidad de Quetzaltenango, FUNDAP (El Refugio) y un grupo de Chocolateros/as de Quetzaltenango. El Maestro Riccardo y su asistente Andrea capacitaron a más de 25 chocolateros de Xela, iniciando con ellos una colaboración, acompañamiento y asesoría también durante todo el proceso posterior a los encuentros. Los chocolateros respondieron con entusiasmo y acompañaron a los capacitadores a conocer a los productores de cacao del occidente del país.

El segundo encuentro se realizó en forma virtual en noviembre 2020 y tuvo como tema principal la elaboración de productos con motivos navideños, aportando un toque de innovación también en la estética. Durante este encuentro el Maestro Depetris compartió con el proyecto la receta de la "Pralina Xela". Nacida de la experiencia vivida en 2019 y elaborada con materia prima de Guatemala, esta pralina obtuvo los premios Silver (2020) y Bronze (2021) en los Chocolate Awards área Europa y Mediterraneo. Su elegante decoración nos hace pensar en la famosa Luna de Xelajú. **CONTINUA LA LECTURA**

viene de **pág. 10**

En noviembre 2021 se realizó nuestro tercer encuentro, desarrollando los temas de la “ciocolata calda” (método tradicional de bebida del chocolate en Italia), los bombones con rellenos líquidos, cremosos, con frutas, y el “gianduiotto” típico de Turín.

El recetario exclusivo que Riccardo elaboró para el proyecto utiliza cacao 100% de Guatemala. El resultado es sorprendente: la creación de una colección de chocolatería de alta calidad y excelente presentación, que satisface los estándares más exigentes. Su realización fue posible gracias al apoyo de instituciones importantes que, reconociendo el valor indudable de nuestra iniciativa, se sumaron al proyecto durante este tercer encuentro: el Instituto Italiano de Cultura, CAMCIG, ONG CISP, ONG ADAM.

Es así que “vínculos de colaboración ítalo-guatemalteca proyectan para el futuro antiguas afinidades culturales, aprovechando y compartiendo recursos y conocimientos”.

*Junta Directiva ADI*



## CAMPAÑA DE VERIFICACIÓN DE EXISTENCIA EN VIDA PARA LOS BENEFICIARIOS DE JUBILACIÓN

El INPS ha comunicado las modalidades de realización del procedimiento de verificación de existencia en vida para los años 2022 y 2023 que interesa a todos los beneficiarios de jubilaciones recibidas en el extranjero.

Por lo que se refiere a los jubilados residentes en el continente americano, la primera etapa de dicha verificación correspondiente al año 2022 será llevada a cabo por Citybank a partir del 7 de febrero 2022, a través del envío de un formulario de solicitud de declaración de existencia en vida, que los interesados deberán llenar y devolver firmado al banco antes del 7 de junio 2022. Si dicho procedimiento no se realizara para la fecha indicada, el pago de la cuota correspondiente al mes de julio 2022 tendrá que realizarse en efectivo a través de las agencias de Western Union; en caso de no proceder personalmente a dicho cobro o de no presentar la declaración de existencia en vida antes del 19 de julio 2022, el pago de la jubilación quedará suspendido por parte del banco a partir de la sucesiva cuota de agosto 2022.

**INFORMACIÓN COMITES:** Tel: 23605130



10% de  
Descuento  
Al presentar  
este cupón



Restaurante 100% italiano ubicado en zona 10.  
Edificio Avia. 3er Nivel. Local 27

\*Descuento aplica unicamente a alimentos. Descuento no afecta propina



**PBX: 1757**  
Consulta a tu asesor de seguros

**ASEGURADORA GENERAL**

# LA GAZZETTA

EL PERIÓDICO DEL SISTEMA ITALIA EN GUATEMALA

GUATEMALA, FEBRERO 2022

## DIRECTORIO SISTEMA ITALIA

### Embajada de Italia

12 Calle 6-49, zona 14  
Tel. 2366 9271  
ambasciata.guatemala@esteri.it  
www.ambguatemala.esteri.it

### Instituto Italiano de Cultura

16 Calle 2-55, zona 10  
Tels. 2366 8812 / 2366 8815  
iicguatemala@esteri.it  
www.iicguatemala.esteri.it

### Cámara de Comercio e Industria Italiana en Guatemala (CAMCIG)

12 Calle 6-49, zona 14 (interior Embajada de Italia)  
Tel. 2367 3869 – Cel. 5638 5940  
info@camcig.org  
www.camcig.org

### Società Dante Alighieri – Comitato di Guatemala

3ª Avenida 9-08, zona 10  
Tel. 2361 6709 / 2361 6717  
danteguat@gmail.com  
info@danteguatemala.com

### Com.It.Es

10ª Calle 2-11, zona 10 (interior Club Italiano)  
Tel. 2360 5130  
comites.gua@comitesgua.com  
www.comitesgua.com

### Club Italiano

10ª Calle 2-11, zona 10  
Tel. 2495 5100  
informacion@clubitaliano.org  
www.clubitaliano.org

### Academia Italiana de la Cocina

6ª Avenida 14-65 Zona 9  
Tel. 4510 5569  
rafamenendez@me.com  
www.accademiaitalianadellacucina.it

### Asociación de Damas Italianas

10ª Calle 2-11, zona 10 (interior Club Italiano)  
Tels. 5514 2881 / 5308 4426 / 4165-3713  
adamasitalianas@gmail.com

### Asociación de Desarrollo Integral

**Amigos de Italia – ADI**  
6ª Calle 2-74 "A" Zona 1, Quetzaltenango  
Tel. 7763 0954  
amigosdeitalia@gmail.com

*Il Presidente della Repubblica*

### MESSAGGIO DEL CAPO DELLO STATO IN OCCASIONE DELLA IV ASSEMBLEA PLENARIA DELLA CONFERENZA PERMANENTE STATO-REGIONI- PROVINCE AUTONOME-CGIE

SONO LIETO DI RIVOLGERE IL MIO SALUTO ALLA IV ASSEMBLEA PLENARIA DELLA CONFERENZA PERMANENTE TRA LO STATO, LE REGIONI, LE PROVINCE AUTONOME E IL CONSIGLIO GENERALE DEGLI ITALIANI ALL'ESTERO, RIUNITA A DODICI ANNI DAL SUO ULTIMO INCONTRO.

SI TRATTA DI UN'OCCASIONE TROPPO A LUNGO POSTICIPATA E ORA FINALMENTE POSSIBILE, CHE DEVE RIAPRIRE UN PERCORSO DI CONTINUITA' PER ASSICURARE UN COSTANTE DIALOGO FRA ENTI LOCALI E RAPPRESENTANTI DELLE COMUNITA ITALIANE E DI ORIGINE ITALIANA NEL MONDO.

L'INTERESSE RIVOLTO ALLE ESPRESSIONI DELLA CIVILTA' ITALICA E' CRESCENTE E AD ESSO OCCORRE CORRISPONDERE CON RINNOVATO IMPEGNO DEL SISTEMA ITALIA, NELLE SUE ESPRESSIONI PUBBLICHE E PRIVATE, A PARTIRE DA UN POTENZIAMENTO DELLA RETE DIPLOMATICA E CONSOLARE E DA UN'ATTENZIONE PUNTUALE DEL SISTEMA RADIOTELEVISIVO, CON LA POTENZIALITA PROPRIA DELLA SUA MISSIONE.

LA CONFERENZA AFFRONTA LE LINEE PROGRAMMATICHE SU CUI ORIENTARE LA REALIZZAZIONE DELLE POLITICHE DIRETTE A TALI COMUNITA, COMPITO PARTICOLARMENTE RILEVANTE IN QUESTA DELICATA FASE IN CUI IL MANDATO DELL'ATTUALE CONSIGLIO GENERALE VOLGE AL TERMINE, NEL TRENTENNALE DELL'INSEDIAMENTO DI QUESTO ORGANISMO E INIZIA, AL CONTEMPO, IL LAVORO DEI NUOVI COMITATI DEGLI ITALIANI ALL'ESTERO, RECENTEMENTE ELETTI.

UN MONDO NUOVO SI APRE A CARATTERISTICHE INEDITE DELLA PRESENZA ITALIANA ALL'ESTERO, CON IL FENOMENO DI "NUOVA MOBILITA" DI MIGLIAIA DI GIOVANI - LE CUI ESPERIENZE POTRANNO ARRICCHIRE IL NOSTRO PAESE - CON LE POLITICHE D'INTERNAZIONALIZZAZIONE, DI TUTELA DEI DIRITTI DEGLI ITALIANI ALL'ESTERO, DI DIALOGO CON QUANTI GUARDANO CON INTERESSE E AMMIRAZIONE ALLE DIVERSE ESPRESSIONI DELLA NOSTRA SOCIETA'.

CERTO CHE DALLA CONFERENZA EMERGERANNO ELEMENTI DI GRANDE UTILITA', FORMULO I MIGLIORI AUGURI DI BUON LAVORO A TUTTI I PARTECIPANTI E UN CARO SALUTO, PER IL VOSTRO TRAMITE, A TUTTI I NUMEROSI ITALIANI ALL'ESTERO.

SERGIO MATTARELLA



Foto: Primera Reunión de Sistema 2022